

Canada Post / Postes Canada
Postage paid / Port payé

Third / Troisième
class / classe
750013
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER
3 DAYS RETURN TO:

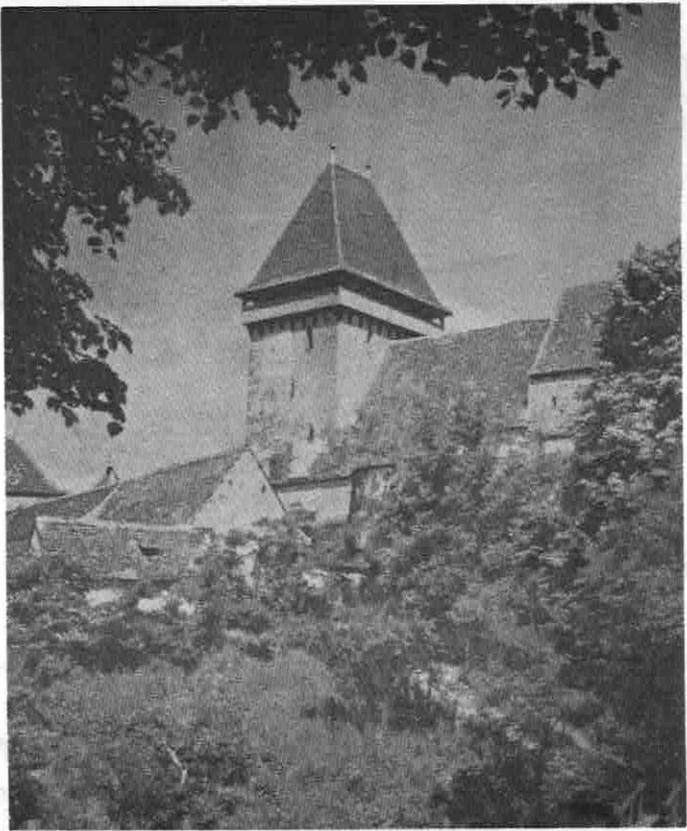
Nr. 77 - SEPTEMBER 1977

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

Nachrichten



KIRCHENBURG EIBESDORF

BESUCHT UNSERE
Karpaten Stube

*Ein Treffpunkt
für Freunde*



FORDE STUDIO

TÄGLICH GEÖFFNET

VON 12:00 UHR MITTAGS BIS 1:00 UHR NACHTS

Ausser

SONNTAG

MIT SCHMACKHAFTEM MITTAGSTISCH

FÜR RESERVATIONEN UNSERER HALLEN

BITTE RUFEN SIE UNSEREN MANAGER UNTER DER TEL. NUMMER 744-1191

Der Praesident berichtet
 Die Tage gehen geschwind in's Land hinein. Die Jahreszeit in unserem Klubleben ist gepraeagt durch die Geschehnisse und Aufgaben denen wir gegenueber stehen. Alle Dinge mit nuechternen Augen zu betrachten und auf die beste Art zu loesen zu versuchen - gemaess unserer Gesundheit und Faehigkeiten - sind wir gesandt. Wie koennte man es anders gehen machen. Das Gleiche tun wir in unserem Privatleben. Dies soll auch im Gemeinschaftsleben als einzige Richtschnur gelten. Wenn hinter allem Tun ehrliche Absicht und verantwortungsbewusstes Ueberlegen steht, sind wir auf dem richtigen Wege. Insofern sich dazu noch Fleiss und Streb-samkeit dazu gesellen, sollte auch der Erfolg nicht ausbleiben. Wer freiwillige Arbeitsstunden fuer unseren Verein einsetzt hilft dessen Weiterbestand. Er tut sich und auch seiner Klubgemeinschaft einen guten Dienst. Die Tat jedes Einzelnen auf die Wage gesetzt, ergibt die grosse Gesamtleistung. Was unsere Vorfahren als Nachbarschaftshilfe bezeichneten soll bei uns der Einsatz und die Aufmerksamkeit sein die wir unserem Klub geben. Je mehr gute Vereinsfreunde wir haben, um so schoener vollzieht sich unserer Gemeinschaftsleben. Ich bitte jeden Einzelnen, kleinliche, unbedeutende Dinge, persoenliche Sachen beiseiten zu stellen. Fragen wir uns doch immer wieder, nuetzt das was ich jetzt tu oder rede unserem Verein. Pruefen wir uns doch, was besser gemacht werden kann. Unsere Taten sind entscheidend. Mit Worten allein geht es nicht. Vor allem lose, leichtfertige Worte koennen viel Schaden anrichten. Sie sind gemeinschaftszersetzend. Wollen wir uns doch befleissigen das Beste fuer eine gute Sache zu geben. Dies sind wir uns schuldig. Genau so, wie jeder Einzelne, wie jede Familie, fuer den Bestand unseres Brauch-tums,

Fortsetzung Seite 4



ASTRON SPECIALTY METALS LTD.

JOHN KARST · MIKE EMRICH · STEVE SCHATZ

30 DURWARD PL. · WATERLOO, ONTARIO

TELEPHONE: (519) 884-0590

Custom Fabricators of Sheet Metal and Structural Steel
 and Specialized Welders in Stainless Steel,
 Steel and Aluminum Alloys

●
 Stainless Steel, Steel,
 Aluminum and Galvanized for Sanitary Dairy
 and Food Equipment

●
 Shearing · Braking · Punching

unserer kulturellen Eigenart und Sprache verantwortlich zeichnen. Die wenigen Stunden im Klubaufenthalt tun es allein nicht.

Die Sommermonate gehen schon langsam zu Ende. Am 7. September nimmt die Kindergruppe, am 14. September die Jugendgesellschaftstanzgruppe ihre Taetigkeit wieder auf. Eltern, schickt eure Kinder und Jugendlichen zu diesen Betreuungen. Zusätzliche Hilfe bei unserer Kinderbetreuung wird gerne entgegen genommen. Unsere Kleinsten liegen uns besonders am Herzen. Sie sind so echt und reizend in ihrem Auftreten.

Die Vorbereitungen fuer das 9 taegige Oktoberfest muessen nun verstaerkt getaetigt werden. Wir brauchen auch heuer die Beteiligung und Mithilfe moeglichst vieler. Nur so, koennen wir diesem grossen Herbstfest gerecht werden. Mitglieder und Freunde, sagt ja, stellt eure Faehigkeiten zur Verfuegung. Meldet euch im Klubbuero an. Jeder kann auf seine Art gebraucht werden.

Walter Schneider
Praesident

* * * * *

Etwas zum Lachen

Ein Mann hat einen Papagei ersteigert. "Kann der Vogel denn auch tatsaechlich sprechen?" erkundigt er sich beim Auktionator. "Selbstverstaendlich, mein Herr. Was denken Sie, wer eben mitgeboden hat?"

* * *

Fluestert die junge Ehefrau ihrem Mann zaertlich ins Ohr: "Du Peterchen, ich glaube wir kriegen ein Kind...!" "Was heisst hier wir," meint Peter aufgebraucht, "mach Du das gefaelligst allein!"

* * * * *


HAIR STUDIO
COSMETIC
CENTRE
House of Elegance
208 King Street South, Waterloo
743-4093; 743-2211

DEUTSCHER LESEZIRKEL **DAHEIM**
GERMAN READINGCIRCLE

Ältester Lesezirkel in S.W. Ontario

Stern, Quick, Neue Revue, Bunte, Frau im Spiegel werden in einer Mappe wöchentlich geliefert.

INFORMIEREN SIE SICH BEI:

ADAM FUNK,

132 Water St. S., Kitchener, Ont. N2G 1Z5

PHONE 576-1261



SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.
Kitchener, Ontario
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
erster Qualität
erhältlich in allen
Lebensmittelgeschäften



For a VOLKSWAGEN
or AUDI VISIT



AUTO-HAUS WATERLOO
550 WEBER ST. NORTH
WATERLOO
AUTHORIZED VOLKSWAGEN - AUDI DEALER
884-7470

Wir sprechen
Deutsch
fragen Sie nach
WERNER FUNK



**SALES
SERVICE
PARTS**

KAUFMAN FOOTWEAR INC.

410 KING STREET WEST
KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

KAUFMAN	PACKARD
OOMPHIES	KINGTREAD
FOAMTREAD	FUNTREAD
SNOWBELLES	

Für erstklassige Ausführung von
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

Forde Studio

PHOTOGRAPHERS

259 King Street West, Kitchener, Ontario N2G 1B1
Telephone: 745 - 8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

"FARMER'S PRIDE"

**BEEF & PORK CUT AND WRAPPED
FRESH AND SMOKED PURE PORK SAUSAGE**

MICHAEL TINNES

4567 KING STREET EAST, KITCHENER
PHONE 653-5054



The First Canadian Bank
Bank of Montreal

ELEVEN CONVENIENT BRANCHES

KITCHENER:

KING and QUEEN
KING and OTTAWA
HIGHLAND and PATRICIA
HIWAY MARKET
VICTORIA and TURNER
610 LANCASTER ST. WEST

WATERLOO:

KING and ERB
UNIVERSITY and PHILLIP
WEBER and UNIVERSITY
LAKESHORE

COUNTRY HILLS PLAZA (Effective April 1977)

In allen Real Estate-Fragen, Kauf,
Verkauf von Häusern, Farmen und
Grundstücken, wenden Sie sich ver-
trauensvoll an

JOHN HARTIG
REAL ESTATE - REALTOR

Tel. 7 4 4 - 5 4 2 2 oder 5 7 8 - 4 2 4 4

PINEHAVEN NURSING HOME LTD.

229 LEXINGTON RD., WATERLOO, ONTARIO

Ein Pflegeheim unter dem
„EXTENDED CARE PROGRAM“

BITTE AUFHEBEN!

BITTE AUFHEBEN!

K L U B - K A L E N D E R

fuer Sept. 1977

Montag, 5 Sept. : Bingo-Abend 7:30 Uhr
Dienstag, 6 Sept. : Komiteesitzung 8:00 Uhr
Montag, 12 Sept. : Bingo-Abend 7:30 Uhr
Mittwoch, 14 Sept. : "Fashion - Show" 7:30 Uhr

"Grosse Modeschau" (von Sears)

Es werden die neusten Moden
fuer Maenner und Frauen,
fuer Kinder (Knaben u. Maedchen)
u. Jugendliche gezeigt. Wie
ueblich werden Kaffee, Kuchen,
u. Leckereien serviert.

Samstag, 17 Sept. : Grosses Traubenfest 8:00 Uhr

Ein Abend guter Stimmung,
Launen, Tanz u. Tombola.
Es spielen die Golden Tones.

Fortsetzung Seite 8

DATSUN

COMPTON MOTORS LIMITED

TELEPHONE: 576-1370

632 VICTORIA STREET NORTH, KITCHENER
SECONDS OFF THE EXPRESSWAY

Der bekannte, verlässliche und
beliebte Klein- und Mittelklassewagen



Ihr Guter Stern
auf allen Strassen



UDO ZIEGENBEIN
President

Wir bieten Ihnen guten KUNDENDIENST gewährleistet durch ein gut sortiertes
Ersatzteillager, eine moderne Werkstatt und geschultes Personal.



Compton Leasing Inc.

MIETWAGEN LANG - UND KURZFRISTIG

VERMEIDEN SIE UNNÖTIGE GELDAUSLAGE UND ABWERTUNG

- MIETEN SIE EIN FAHRZEUG IHRER WAHL -

Besuchen Sie uns bald unverbindlich. Wir bedienen Sie gerne in deutscher Sprache.

Montag, 19 Sept. : Bingo-Abend 7:30 Uhr
 Dienstag, 20 Sept. : Komiteesitzung 8:00 Uhr
 Freitag, 23 Sept. : Mitgliederversammlung 8:00 Uhr

Tagesordnung:
 Eröffnung.
 Verlesung des Protokols.
 Taetigkeitsberichte:
 Praesident, Vize-Praesidenten,
 Finanzbericht,
 Frauenverein, K.U.V.,
 Kulturgruppe, Jugendleitung,
 Komiteegruppenleiter.
 Aufnahme neuer Mitglieder.
 Neue Geschaefte, Allgemeines.
 Schluss der Sitzung.

Montag, 26 Sept. : Bingo-Abend 7:30 Uhr
 Dienstag, 27 Sept. : "Schuelerauszeichnung 7:00 Uhr

fuer Deutsche Sprache"
 der German-Canadian Business
 & Professional Men's Association.

Freitag, 30 Sept. : Voroktoberfest - Feier 8:00 Uhr
 (Pre-Oktoberfest)

Besonders fuer alle die
 Oktoberfest eintonen wollen
 und ungeduldig darauf warten.
 Es spielen die Romeros.

* * * * *



Richard Koenig
 CREATIVE DESIGNS
 SPECIALIZING IN COLUMBIA DIAMOND
 WEDDING & ENGAGEMENT RINGS
 SUCH FINE WATCHES AS WITTMAYER, BULOVA & RODANIA
 COMPLETE WATCH & JEWELLRY SERVICE
 FREE PIERCING WITH FARRING PURCHASE
 Stanley Park Mall
 Kitchener **742-6343**



ingo[®]
 KNITWEAR OF DISTINCTION

Aus der Kulturgruppen

Der Chor wird jeden Mittwoch Abend seine Proben unter der Leitung von Herrn Pfarrer Martin Intscher im Klub abhalten.
Jeder der sich dem Chor anschliessen will, ist herzlich willkommen.

* * * * *

Jugendliche ab 14. Jahre, die sich am Gesellschaftstanz beteiligen moechten, werden gebeten, mit den Eltern Mittwoch den 14. September 8 Uhr Abend im Transylvania Klub zu erscheinen.

Auch diejenige aus der Jugend, die 1-2 Jahre Gesellschaftstanzuebung absolviert haben, moechten sich zu der advance Klasse anmelden.

Die Tanzuebungen werden vom Tanzlehrer, Herrn Ghoch geleitet.

Die Jugend trifft sich wie immer jeden Sonntag Abend im Klub.

* * * * *

Die Kindergruppe wird am Donnerstag den 8. September um 7 Uhr ihren Unterricht wieder aufnehmen.

Alle Eltern werden herzlich gebeten ihre Kinder im Alter von 4-13 Jahre, an diesem Abend, in den Klub zu bringen.

Die Kindergruppe wird von Frau Susanna Picarri geleitet. Fraeulein Rosemarie Hartig und Fraeulein Erika Toeper haben sich bereit erklart, Frau Picarri zu unterstuetzen.

Mathias Wolf

Kulturgruppenleiter



Petsche's Shoes Ltd.

259 King St. West Kitchener
Phone 745-7442

**SALAMANDER SHOES FOR THE WHOLE FAMILY
IN MANY MODERN COLORS AND SIZES**

*Salamander Schuhe für die ganze Familie in modernen
Farben und allen Grössen.*

**Adidas Sports Shoes Romika House Shoes
Ladies Purses**

Household China & Gifts

308 KING ST. N., WATERLOO, ONT. N2J 2Z2
TELEPHONE 884-2792
Prop. GEORGE KAUNTZ

Beim Schulunterricht

"Kinder, ihr muesst lernen, ganze Saetze zu sprechen. Wenn ich frage, was ich in der Hand habe, so heisst das nicht 'Kreide', sondern ihr muesst sagen: "Sie haben ein Stueck Kreide in der Hand." - "Nun, Fritz, was habe ich an meinen Fuessen?" - "Stiefel." - "Das ist falsch. Wie heisst es, Max?" - "Socken, Herr Lehrer." - Noch immer falsch. Was waere richtig, Otto?" - "Vielleicht Huehneraugen, Herr Lehrer?"

* * * * *

Forbes Motors Ltd.

165 WEBER STREET SOUTH, WATERLOO

PONTIAC • BUICK
ACADIAN • LEMANS
GMC TRUCKS

UND GUT GEBRAUCHTE
WAGEN.

Ehrenfried (Fred) Weigel

Senior Salesmaster



PHONE:
BUS. 742-4463
RES. 742-4222



• BESUCHEN SIE UNS - ICH SPRECHE DEUTSCH •

LOCALLY OWNED & OPERATED SINCE 1876

READY MIX
CONCRETE

AUTOCLAVED
BLOCK



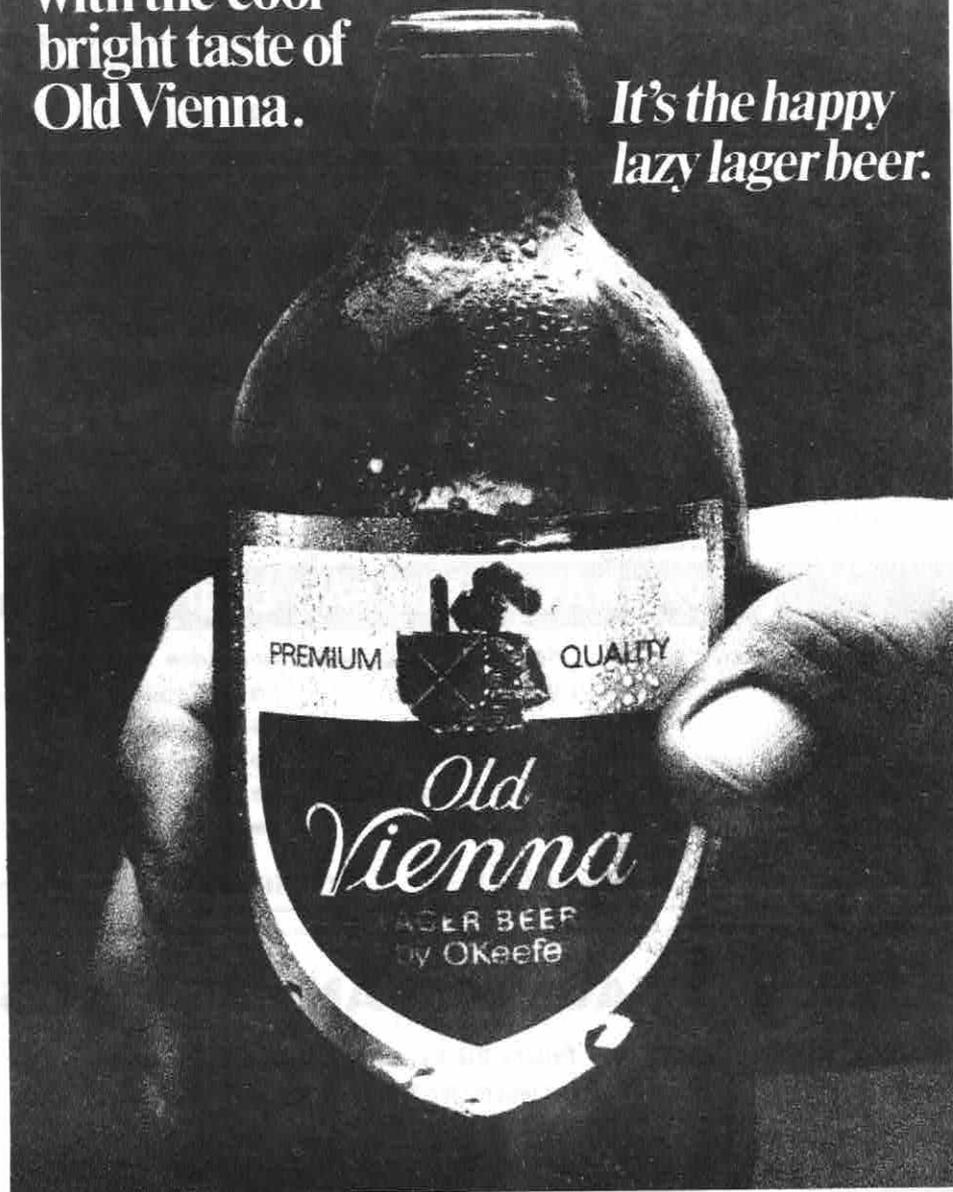
BUILDING
MATERIALS

FUEL OIL

54 QUEEN STREET SOUTH, KITCHENER - TELEPHONE 579-5330

Relax...
with the cool
bright taste of
Old Vienna.

*It's the happy
lazy lager beer.*



PHONE 744-5586

STEVE EVANS PLUMBING

REPAIRS - ALTERATIONS AND
NEW CONSTRUCTION

87 Brunswick Ave.

Kitchener, Ont.

Evangelisch-Lutherische Pilgerkirche
206 DUKE STREET EAST, KITCHENER, ONT.

Pfarrer: MARTIN INTSCHER

*
Gottesdienst u. Sonntagsschule: 10 Uhr vorm.

*
Gottesdienste, Amtshandlungen und Unterricht
in deutscher Sprache

JEDER IST HERZLICH WILLKOMMEN



CUSTOM METALS LTD.

698 WILSON AVE. Kitchener PHONE 744-7321

Mike Gondosch

CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATORS IN:
STAINLESS STEEL - ALUMINUM - MAGNESIUM - TITANIUM
COPPER - GALVANIZED - HOT AND COLD ROLLED STEEL
SHEARING - PUNCHING - BRAKING - ROLLING - WELDING



Klaus Vogel

K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

Reisen leicht gemacht durch den Fachmann

Agentur für:

- Schiffs- + Fluglinien
- Busgesellschaften
- Bahnlilien (In- + Ausland)
- Cruises
- Charter- + Gruppenreisen
- Reisepässe, Visa
- Geschenkpakete
- Leihwagen
- Hotel-Reservierung

196 King Street East

KITCHENER

Telefon: 576-0770

HUBER'S SAUSAGES AND DELICATESSEN

NUR SPITZENERZEUGNISSE ► Frische Rinder-, Schweine- und Kalbsbraten
Geraeucherter Schinken, Salami,
Aufschnittplatten,
Europäische DELIKATESSEN in groesster Auswahl.

202 KING STREET EAST, KITCHENER
TOWER'S PLAZA, WATERLOO
STANLEY PARK PLAZA, KITCHENER

- PHONE 744-4861
- PHONE 885-3390
- PHONE 744-2902

Erntezeit auf dem Lande

Still liegt das Dorf; der Sonne heisser Schein
Liegt voll und blendend auf den Haeuserreih'n.
Die Schatten sieht man mit der Sonne wandern
Von einem Platze langsam zu dem andern.
Sonst regt sich nichts entlang den breiten Gassen;
Nur eine Schwalbe, die ihr Nest verlassen,
Die spinnt mit unaufhoerlichem Geswaetz
Dort in des Baum's Gezweig ein Liedernetz.
Die Hoefe dehnen sich wie muede Traeumer;
Um Brunnenschwengel duerstend haengt der Eimer;
Fruehmorgens schon verliessen ihre Staelle
Die Kinder und die Pferde mit der Schelle.
Lauscht vor den Fenstern man, so hoert man nur,
Wie drinnen sacht und langsam tickt die Uhr,
Ganz so, wie nach dem Sturm von Schmerz und Luft
Gleichmaessig schlaegt das Herz in einer Brust.
Wohl nicken hier und dort mit roten Koepfen
Vom Fensterbrette Blumen aus den Toepfen;
Still, still! ich seh' verklaert in ihren Farben
Die Kinder wieder, die im Hause starben;
Sie liegen nun im Fenster, blueh'n und prangen,
Indess die Eltern weit ins Feld gegangen! --
So einsam ragt der Kirchturm dort ins Blaue,
Dass er das Dorf als Waechter ueberschaue;--
Ob er wohl wacht? Ich weiss es nicht zu sagen--
Doch ja! Den Glockenhammer hoer' ich schlagen:
Zwoelf Schlaege sind's, sie toenen laut und lang,
Dan hoert man wieder nur der Schwalbe Sang.

Michael Albert

THE WINDMILL GIFT & CHINA SHOP

Ihr deutsches Geschenkhaus für Kristall, Porzellan,
Uhren, Polydor und Telefunken - Schallplatten,
Haushaltwaren, Knirps, 4711 Erzeugnisse.

*
*Windmill-Shop auf alle Fälle -
die bekannte Einkaufsquelle*

*
48 King Street South - Waterloo - Telefon 745-5451

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge
jedem Monat und wird an alle Mitglieder und Freunde des
Klubs versandt.

Herausgeber: Martin Hartmann, 65 McDougall Rd. Waterloo

Mitarbeiter: Willi Kopes, 206 Alexandra St. Waterloo

Pressereferent: Oskar Karg.

Adressenänderungen werden an den Transylvania Klub,
16 Andrew Street, Kitchener, Ontario erbeten.

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 12 Sept. 1977



CONSTRUCTION OF KITCHENER LTD.

19 CAMPBELL AVENUE • KITCHENER, ONTARIO N2H 4X8

FOUNDATIONS • FOOTINGS • FLOORS

ALBERT WIRTH

TEL. 578-8955



Wir danken unseren Inserenten für ihre Unterstützung und bitten alle
Mitglieder, dieselben durch ihre Aufträge zu unterstützen.



STAIRCO

L I M I T E D

455 DUTTON DRIVE
WATERLOO, ONTARIO / N2L 4C7

WOODEN STAIRS • RAILINGS • WOOD SPECIALS

JOE SCHUSTER
President

TEL. 745-3977
884-5200



PROTECTION AND SAVINGS
THROUGH LIFE INSURANCE

SCHUTZ UND SPAREN
MIT EINER LEBENSVERSICHERUNG

 The Mutual Life of Canada

KAUFMAN



607 KING ST. W. - KITCHENER, ONT. - PHONE (519) 744-7373

BAUMATERIAL - SPERRPLATTEN - KÜCHENSCHRÄNKE - TEPPICHE - LINOLEUM

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

187 KING STREET EAST - KITCHENER, ONTARIO

PHONES: BUS. 742-4477 - RES. 742-4824

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT
MORTGAGE LOANS

- Homes
- Farms
- Business
- Lots





It's your kind of beer.